Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są bowiem Twoim ludem i Twoim dziedzictwem, które wyprowadziłeś z Egiptu, z wnętrza pieca do (wytopu) żelaza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są oni przecież Twoim ludem i Twoim dziedzictwem, które wyprowadziłeś z Egiptu, z wnętrza pieca, w którym wytapia się żelazo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Są bowiem twoim ludem i twoim dziedzictwem, które wyprowadziłeś z Egiptu, z wnętrza pieca do wytopu żelaza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ są ludem twoim, i dziedzictwem twojem, któreś wywiódł z Egiptu, z pośrodku pieca żelaznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo lud twój jest i dziedzictwo twoje, którycheś wywiódł z ziemie Egipskiej, z pośrzodku pieca żelaznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak Twoim ludem i Twoim dziedzictwem są ci, których wyprowadziłeś z Egiptu, ze środka tego pieca do wytopu żelaza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż twój to lud i twoje dziedzictwo, które wyprowadziłeś z Egiptu, z samego środka tygla żelaznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są bowiem Twoim ludem i Twoim dziedzictwem. Wyprowadziłeś ich z Egiptu, ze środka pieca do wytapiania żelaza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż oni właśnie są Twoim ludem i dziedzictwem, które wyprowadziłeś z Egiptu, z wnętrza pieca do wytapiania żelaza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo są Twoim ludem i Twoim dziedzictwem. To są ci, których wywiodłeś z Egiptu, spośród pieca, [w którym wytapia się] żelazo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо (вони) твій нарід і твоє насліддя, яких Ти вивів з єгипетскої землі з посеред залізної печі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to lud i Twoje dziedzictwo, które wyprowadziłeś z Micraim, spośród żelaznej topieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (gdyż są twoim ludem i twoim dziedzictwem – tymi, których wyprowadziłeś z Egiptu, z wnętrza pieca do wytopu żelaza), |

1. 1) <x>50 4:20</x>; <x>300 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)